

**Роман Д. Н. Мамина-Сибиряка «Приваловские миллионы» (ч. 2, гл. 2)
в аспекте персонажных обращений**

Самофал Екатерина Игоревна¹, Мухин Николай Юрьевич²

^{1,2}Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹minvita3169@gmail.com

²nfly2011@yandex.ru

Аннотация. В статье анализируются приёмы передачи обращений при переводе второй главы второй части романа Д. Н. Мамина-Сибиряка «Приваловские миллионы» на английский язык. Выделены взаимно соответствующие контексты в русском и английском вариантах текста.

Ключевые слова: обращение, перевод, Д. Н. Мамин-Сибиряк, «Приваловские миллионы», эквивалент

**D. N. Mamin-sibiryak's novel "The Privalov fortune"
(part 2, chapter 2)
in the aspect of characters addressing each other**

Ekaterina I. Samofal¹, Nikolay Yu. Mukhin²

^{1,2}Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,

Ekaterinburg, Russia

¹minvita3169@gmail.com

²nfly2011@yandex.ru

Abstract: The article analyzes the ways of rendering addressing enclosures in the second chapter of Part Two when translating D. N. Mamin-Sibiriyak's novel "The Privalov Fortune" into English. The mutually corresponding contexts in the Russian and English versions of the novel are highlighted.

Keywords: addressing enclosure, translation, D. N. Mamin-Sibiriyak, "The Privalov Fortune", equivalent

D. N. Mamin-Sibiriyak's novel «The Privalov Fortune» (1883) is one of the his most famous works and tells the story of the Privalov family – owners of large industrial enterprises and gold mines in the Urals. Mamin-Sibiriyak decided to write a novel about the life of Ural industrialists and gold prospectors. He spent a lot of time studying the history of the Urals and collecting information for his novel [2].

The novel has several characters with their own stories and destinies [1; 4].

In the second chapter of the novel, the characters address each other in different ways depending on status, age, gender and personal relationships [3].

The main character of the chapter is Privalov. Nicolas Verevkin (Agrippina Filipevna's firstborn and a local lawyer) is another character interacting with Privalov in the second chapter when he pays him a visit. He addresses him respectfully, strictly by his first name and patronymic.

Я сейчас, Сергей Александрыч... Обождите единую минуточку.

In the English translation, this address is omitted. However, in other parts, the translation of the first name and patronymic is kept.

This is a friend – Sergei Alexandrovich. My father, a bit weak in flesh, but a regular Goliath in spirit.

However, Nicolas calls his father *папахен*, which may indicate their family closeness.

– Не беспокойся, папахен: Сергей Александрыч ведь хорошо знает, что у нас с тобой нет миллионов...

In translation, the meaning of this nickname is lost. The son addresses his father in a more restrained manner.

– *Don't be alarmed, Father. Sergei Alexandrovich knows perfectly well that you and I aren't millionaires...*

In addition, in the second chapter of the novel there are other characters who also address each other by first names and patronymics. For example, Anika Pankratyich Lepeshkin, an elderly gold miner who comes to visit the family of Agrippina Filipevna. He calls her *матушка*, which may indicate a friendly, warm relationship.

– *Не укушу, Агриппина Филиппьевна, матушка...*

The translation used a word that is not close in meaning, but has a similar emotional coloring. The name and patronymic were omitted again.

– *I don't bite, dear...*

A similar tactic was used in the translation, when she addressed Lepeshkin.

– *Аника Панкратыч, голубчик!..*

– *Leryoshkin, my dear boy!*

The Polovodov family is present in this chapter. The address to Antonida Ivanovna Polovodova was translated using a functional equivalent.

– *Тонечка, голубчик, ты спасла меня, как Данила, сидящего во рву львином!*

– *Tony, darling, you've delivered me. I'm like Daniel thrown into the lions' den!*

As a result of the analysis, it can be concluded that the addressing enclosures reflect the social statuses of the characters, their relationships and personal qualities. There are various forms of addressing enclosures in the text:

1. Addresses by name. In the novel, the characters often address each other in a way that indicates their friendship or closeness. In this case, the transliteration technique was used.

2. Polite form of address. Such cases are also frequent in the novel, especially between characters who are not close friends or relatives. For example, Privalov politely addresses Polovodov with «you».

3. Addresses without the use of personal pronouns. In some cases, characters address others without using personal pronouns. For example, when Bakharev addresses Privalov, he says: «Sergey Alexandryche, I would like to discuss with you...» In translation, such addresses are either omitted or translated using transliteration.

Список источников

1. Мамин-Сибиряк Д. Н. Приваловские миллионы. Рассказы (1884) // Собр. соч. в 8 т. М.: ГИХЛ, 1954. Т. 2. 592 с.

2. Мельникова А. В. Система повествования в малой прозе Д. Н. Мамина-Сибиряка (1883–1886 гг.) // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. 2014. № 4. С. 27–32.

3. Самофал Е. И. Обращения персонажей друг к другу в романе Д. Н. Мамина-Сибиряка «Приваловские миллионы» (сопоставительно с английским переводом) // Слово в зеркале истории языка : сб. ст. VII Абрамовских научных чтений, Набережные Челны, 13 октября 2023 г. Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2023. С. 114–123.

4. Mamin-Sibiryak D. The Privalov Fortune / translated from the Russian by V. Shneerson, designed by M. Taranov. Moscow: Foreign Languages Publishing House, [s. a.]. 475 p.

References

1. Mamin-Sibiryak D. N. Privalovskie milliony. Rasskazy (1884) // Sobranie sochinenii v 8 tomakh. Moscow: GIHL, 1954. Vol. 2. 592 p.

2. Mel'nikova A. V. Sistema povestvovaniya v maloi proze D. N. Mamina-Sibiryaka (1883–1886 gg.) // Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya. 2014. № 4. P. 27–32.

3. Samofal E. I. Obrashcheniya personazhei drug k drugu v romane D. N. Mamina-Sibiryaka «Privalovskie milliony» (sopostavitel'no s angliiskim perevodom) // Slovo v

zerkale istorii yazyka : sb. st. VII Abramovskikh nauchnykh chtenii, Naberezhnye Chelny, 13 oktyabrya 2023 g. Naberezhnye Chelny: Naberezhnochelninskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet, 2023. P. 114–123.

4. Mamin-Sibiryak D. The Privalov Fortune / translated from the Russian by V. Shneerson, designed by M. Taranov. Moscow: Foreign Languages Publishing House, [s. a.]. 475 p.

Информация об авторах

Екатерина Игоревна Самофал – студент магистратуры кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: minvita3169@gmail.com.

Николай Юрьевич Мухин – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: nfly2011@yandex.ru.

Information about the authors

Ekaterina I. Samofal – Master Student, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University (Ekaterinburg, Russia). E-mail: minvita3169@gmail.com.

Nikolay Yu. Mukhin – Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Translation, Ural Federal University (Ekaterinburg, Russia). E-mail: nfly2011@yandex.ru.

